

Университет "Проф. Д-р Асен Златаров" 8010 Бургас, бул. "Проф. Якимов" №1 Рег. № 644 / 30.11.2022 г.

Договір № 98
про співробітництво та організацію
взаємовідносин

Националният университет биоресурсів і природокористування України (в подальшому Сторона 1), в особі ректора, професора Ніколаска Станіслава Миколайовича, який діє на підставі Статуту, з однієї Сторони,

та
 Университет „Проф. Д-р Асен Златаров“ – Бургас (в подальшому Сторона 2), в особі ректора, професор Магдалена Миткова, з наміром розвинути довгострокове, актуальне для двох Сторін, співробітництво у сфері освіти і досліджень, обмінів студентами, аспірантами, професорсько-викладацьким складом, уклали цей Договір про співробітництво та організацію взаємовідносин про наступне:

1. Базуючись на взаємному інтересі у сфері науки, освіти, досліджень, інновацій та практики, Сторони активізують свою двосторонню діяльність у таких напрямках:

- Розробка та участь у спільних інноваційних проектах;
- Обмін студентами, магістрами та аспірантами;
- Обмін професорсько-викладацьким складом;
- Обмін навчальними і науковими матеріалами;
- Двостороння участь в конференціях, воркшопах, семінарах.

2. Метою цього Договору є сприяння зміцненню науково-технічного співробітництва в галузі наукових досліджень, підготовки аспірантів, забезпечення якості освіти, інституційного розвитку, поширення інформації.

3. Даний Договір спрямований на забезпечення можливості для професорів, аспірантів, магістрів і студентів обох Сторін брати участь у програмах обміну і співробітництва у сферах агрономії, агрохімії, агробіології, біотехнології, захисту рослин, екології, ґрунтознавства, садівництва, якості та безпеки продукції агропромислового комплексу, аквакультури, механізації сільського господарства, енергетики та автоматизації, біоекономіки, менеджменту, лісового господарства, ветеринарної медицини.

Договор
за співробітництво

Националният университет по природоползване на Украйна (наричан по-нататък страна 1), представляван от неговия Ректор, Професор Станислав М. Николаенко и

Университет „Проф. Д-р Асен Златаров“ – Бургас (наричан по-нататък страна 2), представляван от неговия Ректор, Професор Магдалена Миткова

с намерението за развитие на дългосрочно, подходящо за двете страни сътрудничество в областта на образованието и научните изследвания, обmena на студенти, специализанти, преподаватели и преподавателски състав, сключи настоящото споразумение за сътрудничество и организация на взаимоотношенията, изразяващо се в следното:

1. Основавайки се на взаимните интереси в областта на науката, образованието, изследванията, иновациите и практиката, страните ще активизират двустранната си дейност в следните направления:

- разработване и участие в съвместни иновационни проекти;
- обмен на студенти, магистри и докторанти;
- обмен на преподаватели и преподавателски състав
- обмен на учебни и научни материали;
- двустранно участие в конференции, работни срещи, семинари.

2. Целта на това споразумение е да насърчава укрепването на научното и техническото сътрудничество в областта на научните изследвания, следдипломното обучение и квалификация, осигуряването на качество на образованието, институционалното развитие и разпространението на информация.

3. Настоящият договор има за цел да предостави възможност на преподаватели, докторанти и студенти от двете страни да участват в програми за обмен и сътрудничество, а именно в областта на агрономството, агрохимията, агробіологията, биотехнологиите, растителната защита, екологията, почвознанието, градинарството, качеството и безопасността на селскостопанските продукти, аквакултурите, селскостопанската механизация, енергетиката и автоматизацията, биоекономика, мениджмънта, горското стопанство, ветеринарната медицина.

4. Сторони зобов'язуються співпрацювати на умовах взаємної вигоди для досягнення спільних цілей у відповідності з поставленими завданнями кожної з Сторін цього Договору.

5. У процесі виконання намічених спільних цілей Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.

6. Для виконання спільних цілей передбачених цим Договором, кожна Сторона призначає своїх відповідальних представників.

7. Сторони будуть забезпечувати виконання спільних проєктів на безоплатній основі.

8. Цей Договір не передбачає фінансових зобов'язань між Сторонами. У разі необхідності фінансування спільних проєктів між Сторонами укладаються відповідні договори, в яких будуть передбачені умови фінансування проєктів, план бюджету та шляхи фінансування проєкту, затверджені керівництвом обох Сторін, і кожна сторона визначає відповідальну особу за кожним окремим проєктом.

9. Кожний окремий договір, який стосується програм обміну викладачами та студентами, повинен бути взаємоузгодженим і обов'язково включати таке:

- Строки обміну;
- Конкретні цілі обміну та завдання учасників;
- Період часу, який повинен бути витрачений на дослідницьку роботу в установі приймаючої сторони;
- Стипендії для студентів та викладачів, що повинні виплачуватися з джерел погоджених кожною із Сторін.

10. Кожний дослідницький або інший проєкт має виконуватися згідно з цим Договором і має бути погоджений обома Сторонами.

Результати спільних проєктів мають бути спільно опубліковані після необхідних консультацій з партнером.

11. Даний Договір може бути змінено, тимчасово призупинено або розірвано після взаємної домовленості, що оформляється додатковою угодою до цього Договору, в письмовій формі. Кожна Сторона має право розірвати Договір в будь-який момент з 6-місячним попередженням у письмовій формі за умови, що ніякі окремі проєкти між Сторонами не мають чинності.

4. Страните се задължават да си сътрудничат при условия на взаимна изгода за постигане на общите цели в съответствие със задачите на всяка от страните по настоящото споразумение.

5. При осъществяване на планираните съвместни цели, страните ще се стремят да изграждат отношенията си на основата на равнопоставеност, честно партньорство и защита на интересите на другата страна.

6. За да изпълни общите цели по настоящото споразумение, всяка страна назначава свои отговорни представители.

7. Страните гарантират изпълнението на съвместни проєкти на безвъзмездна основа.

8. Това споразумение не предвижда финансови задължения между страните. Ако е необходимо да се финансират съвместни проєкти между страните, това ще бъде предмет на отделно споразумение между страните. В случай на необходимост от финансиране на съвместните проєкти, страните сключват отделни договори, които ще уточняват условията за финансиране на проєктите, планирания бюджет и начините за финансиране на проєкта, одобрени от ръководството на двете страни като всяка от страните определя отговорно лице за всеки отделен проєкт.

9. Всяко конкретно споразумение относно програми за обмен на членове на персонала и студенти трябва да бъде договорено по взаимно съгласие и във всеки случай трябва да включва следното:

- Условия за обмен;
- Конкретни цели на обмена и задачи на участниците;
- Периодът от време, който трябва да бъде отделен за изследователска работа в приемащата институция;
- Стипендии за студенти и преподаватели, които трябва да се изплащат от източници, договорени от всяка от страните.

10. Всеки изследователски или друг проєкт трябва да се изпълнява в съответствие с настоящото споразумение и трябва да бъде съгласуван от двете страни.

Резултатите от съвместните проєкти трябва да бъдат съвместно публикувани след необходимите консултации с партньора..

11. Настоящото споразумение може да бъде променено, временно преустановено или прекратено по взаимно съгласие между страните, което се формализира с допълнително писмено споразумение към настоящото Споразумение. Споразумението може да бъде прекратено от всяка една страна с шест (6) месечно писмено предизвестие, при условие че

12. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони вчинені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

13. Сторони зобов'язуються при виконанні цього Договору не зводити співробітництво до дотримання лише наявних умов та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку зв'язків.

14. Договір складений у 2 примірниках двома мовами (болгарською і українською), які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної із Сторін.

15. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і скріплення печатками та укладаються на 5 років.

Національний університет біоресурсів і природокористування України

Адреса: вул. Героїв Оборони, 15

м. Київ, 03041, Україна

Тел. (+380) 44 527 81 19

E-mail: info@nubip.edu.ua

Ректор,
проф. д.т.н. С. М. Ніколаско

Дата «08» 12 2022 р.

нито едно от отделните споразумения между страните не е в сила.

12. Допълнителните споразумения и приложенията към настоящия Договор са неразделна част от него. Те са валидни, ако са изготвени в писмена форма, подписани от страните и подпечатани с техните печати.

13. Страните се задължават да не свеждат сътрудничеството само до спазване на съществуващите условия при изпълнението на настоящото споразумение, но и да предприемат всички необходими мерки, за осигуряване на ефективност и развитие на взаимоотношенията.

14. Договорът се подписва в два (2) екземпляра на два езика (български и украински), които имат еднаква юридическа сила, по един екземпляр за всяка от страните.

15. Срокът на настоящото споразумение влиза в сила след подписването му от всички страни и остава в сила за период от пет (5) години.

Университет Проф. д-р Асен Златаров – Бургас

Адрес: бул. Проф. Якимов, 1,

Бургас – 8010, България

Tel. (+359) 716 574; 0885 63 20 66.

E-mail: iroffice@btu.bg

Ректор,
Проф. д-р Магдалена Миткова

Дата « 30. 11. 2022